
МЕТОД CASE-STUDY ПРИ ОБУЧЕНИИ УСТНОМУ ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОМУ ПЕРЕВОДУ

А.В. Пушкина

Кафедра иностранных языков филологического факультета
Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 10/2, Москва, Россия, 117198

В статье рассматривается организация интерактивных занятий при обучении устному последовательному переводу и предложена схема анализа казусов. Описанная модель интерактивной деятельности студентов на основе метода анализа проблемных ситуаций (case-study) доказывает, что вариативность образовательного процесса позитивно влияет не только на результативность достижения конечной цели, но и мотивацию студентов.

Ключевые слова: метод case-study, анализ казусов, интерактивная деятельность, обучение устному последовательному переводу, переводческие ошибки

Принятие новых федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) свидетельствует о значительной трансформации российского высшего образования. «Сегодня методика обучения перестраивается с перемещением фокуса внимания преподавателя на совершенствование навыков речевого общения на профессиональные темы, участия в научных дискуссиях» [3. С. 108]. Приоритетными становятся образовательные функции, связанные с формированием профессиональной направленности учебного процесса. Повышается внимание к инновационным формам и методам обучения, использованию современных технологий, интерактивным формам обучения.

Среди интерактивных форм, используемых в образовательном процессе, выделяется метод под названием case-study, или метод анализа казусов/кейсов, который относится к неигровым имитационным активным методам обучения.

Впервые метод анализа казусов был внедрен в Гарвардской школе бизнеса еще в начале прошлого века и получил широкое распространение в подготовке специалистов различных профессий. В основе данного метода лежит определенная проблемная ситуация — казус, вызывающий у учащихся затруднение и требующий творческого поиска и решения. Заметим, что задания проблемно-поискового характера приемлемы только в том случае, когда учащиеся готовы выполнять конкретные виды умственной и практической деятельности самостоятельно.

До сих пор метод анализа казусов широко использовался в процессе подготовки специалистов главным образом в области менеджмента, политики, правоведения, работы с клиентами. Лишь сравнительно недавно появились работы, посвященные кейс-технологиям при обучении иностранным языкам. Однако применение данного метода в процессе подготовки устных переводчиков на сегодняшний день не зафиксировано. Мы находим целесообразным внедрение метода case-study в процесс обучения устному последовательному переводу. По-

иск оптимальной модели обучения на практических занятиях доказал, что решение казусов провоцирует активизацию умственной деятельности студентов, помогает овладевать практическим переводческим опытом.

Использование метода *case-study* в учебном процессе, бесспорно, сочетает многие теоретические аспекты курса устного перевода с практическими задачами (конкретными случаями реальной жизни), которые необходимо решить. Как отмечает Д. Робинсон, студентам важно совершенствовать способности решать проблемы, необходимо «уметь гибко и обоснованно переходить от практики к правилам и обратно, переключаться между сознательной деятельностью и сознательным анализом», воспринимать свою деятельность в комплексе [5. С. 241]. Несомненно, анализ является важнейшей частью перевода и регулярный процесс языковых преобразований подразумевает аналитическое выполнение таких действий, а значит, способствует развитию собственных аналитических подходов к решению переводческой задачи.

А.М. Долгоруков предлагает классификацию кейсов, исходя из целей и задач процесса обучения, а также выделяет среди прочих прикладные упражнения [2]. Прикладные упражнения, составляющие основу интерактивных занятий нашей учебной модели, содержат конкретную проблемную ситуацию, требующую поиска путей решения проблемы.

В свою очередь, А.Ч. Гирина рекомендует выполнить ряд следующих действий для решения казусов:

- 1) оценить проблему;
- 2) проанализировать имеющуюся проблему;
- 3) предложить и обсудить возможные решения;
- 4) выбрать наиболее оптимальное решение;
- 5) защитить принятое решение [1].

Иными словами, в рамках нашего исследования от учащихся требуется совместными усилиями группы или подгруппы проанализировать ситуацию — *case* (перевод), выработать практическое решение (дать несколько вариантов перевода) и, оценив предложенные варианты решений, выбрать лучший в контексте поставленной проблемы. Отметим, что казусы могут быть представлены в различной форме — от нескольких предложений на одной странице до достаточно объемного текста, занимающего несколько страниц.

Безусловно, учебные казусы лучше брать из реальной жизни, чем специально придумывать. Поэтому для нашей учебной модели в качестве казусов мы отобрали самые яркие из собранных по всему миру объявлений, надписей, вывесок, инструкций, содержащих грубые переводческие ошибки, так называемые переводческие ляпы.

Так, в связи с поставленными задачами мы разработали следующую схему анализа казусов при обучении устному последовательному переводу в системе второго высшего образования. Студентам следует поставить перед собой так называемые вопросы-задачи.

1. Существуют ли в казусе очевидные нарушения языковой нормы?
2. Определите характер этих нарушений (семантические, синтаксические, стилистические, прагматические).

3. Установите причины выявленных нарушений (орфографические ошибки, из-за которых слово приобретает другое значение; грубые лексические несоответствия или грамматические отклонения; отсутствие логики и т.д.).

4. Определите смысловую интенцию казуса (в случае полного несоблюдения языковых норм, что может вызвать непонимание текста).

5. Предложите свои варианты решения казуса.

6. Выберите лучший вариант решения казуса. Обоснуйте свой выбор.

Приведем некоторые примеры для решения казусов [6]:

Amusement ride, Saudi Arabia:

For your safety this game is not allowed for those who suffer from hearts, diabetics, nerves, high pressure and pregnant.

In a temple in Bangkok, Thailand:

It is forbidden to enter a woman even a foreigner if dressed as a man.

Colombo, Sri Lanka:

Please do not bathe outside the bathtub.

Switzerland:

It is defended to promenade the corridors in the boots of the mountain in front of six hours.

Copenhagen, Denmark:

Takecareofburglars.

Приведем примеры решения казусов — переводческих задач — студентами (орфография и пунктуация сохранены):

*The next howler I want to discuss is: In a hotel cloakroom, Berlin, Germany: **Please hang yourself here.***

Well, the reflexive pronoun “yourself” is not suitable here. We use reflexive pronouns when the subject and object of the verb are the same person. The verb «HANG» is transitive and needs a direct object. In our case it may be «clothes». To make the poster more official I would change the word “here” into «cloakroom». Considering all my remarks I would paraphrase whole sentence: Please hang your clothes in the cloakroom.

Well, I want to discuss the phrase: *Budapest, Hungary: **Please do not feed the animals. If you have any suitable food, give it to the guard on duty.*** I think the first part “Please do not feed the animals” sounds good. The rest sounds quite funny and it seems that visitors are asked to feed the guards. That’s why I believe that this phrase is expressed stylistically wrong.

My version is like this: if you have food for the animals, please leave it at the guard post. Final version: “Please do not feed the animals. If you have food for the animals with you, please leave it at the guard post”.

В ряде случаев переводческая задача может иметь несколько вариантов решения в зависимости от воображаемых микроситуаций. На этом основывается итоговая дискуссия, в которой сравниваются различные варианты решения. Обсуждение вариантов решения одного и того же казуса значительно углубляет опыт студентов: каждый имеет возможность ознакомиться с их разнообразием, выслушать и взвесить оценки товарищей, внести ряд изменений или дополнений.

Это существенно способствует приобретению профессионального опыта студентов.

Для того чтобы развивать свойственные переводчику умения и навыки, имеет смысл регулярно повторять задания с использованием данной технологии. Чем чаще студенты сталкиваются с подобного рода переводческими задачами, тем привычнее для них становится механизм их решения.

Метод кейсов в процессе обучения устному последовательному переводу наиболее приемлем для обучения в малых группах (4—5 человек) или подгруппах (1—3 человека). Это объясняется прежде всего интенсификацией учебного процесса в связи, например, со сравнительно небольшим количеством аудиторных часов, а также тем, что при решении конкретного казуса всей группой на аудиторном практическом занятии у студентов могут возникнуть трудности, связанные с индивидуальным темпом работы. Поэтому подобные трудности легче преодолеть при групповой работе и во внеаудиторное время.

Процесс решения казуса интерактивен: на основе взаимодействия учащихся происходит совместная выработка стратегии и устанавливаются продуктивные связи внутри студенческого коллектива; происходит обмен идеями, знаниями, подходами к решению заданной проблемы и, несмотря на то, что студенты работают над казусом, разбившись на небольшие группы, каждый имеет возможность раскрыть свой личностный потенциал, иметь равнозначную пользу от общения, создать партнерские отношения между своими сокурсниками, а также отстаивать выбор предложенных решений, неся ответственность за конечный результат.

Таким образом, внедрение метода case-study показало свою эффективность в процессе обучения студентов устному последовательному переводу. Кейс-технологии развивают способность учащихся формулировать гипотезы и проверять их в ходе мыслительных операций и практических действий, характерных для решения профессиональных переводческих задач, что положительно сказывается на результативности учебного процесса.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Гирина А. Ч.* Метод анализа казусов в обучении иностранному языку как языку специальности (из опыта преподавания немецкого языка для специальности «Международное право»). URL: http://elib.bsu.by/bitstream/123456789/5231/1/girina_2010_trudy.pdf
- [2] *Долгоруков А. М.* Метод case-study как современная технология профессионально-ориентированного обучения. URL: http://www.vshu.ru/lections.php?tab_id=3&a=info&id=2600
- [3] *Мекеко Н. М.* Новый подход к преподаванию иностранных языков студентам неязыковых факультетов // Вестник РУДН. Серия «Русский и иностранные языки и методика их преподавания». 2014. № 3. С. 107—110.
- [4] *Пушкина А. В.* Обучение устному последовательному переводу студентов-лингвистов в рамках программы «Второе высшее образование»: дисс. ... канд. пед. наук. М., 2015. 178 с.
- [5] *Робинсон Д.* Как стать переводчиком: введение в теорию и практику перевода / пер. сангл. СПб.: КУДИЦ-ПРЕСС, 2007. 304 с.
- [6] *Croker Ch.* Lost in translation. Misadventures in English abroad. London: Michael O'Mara books limited, 2007. 176 p.

CASE-STUDY METHOD IN TEACHING CONSECUTIVE TRANSLATION

A.V. Pushkina

The Chair of Foreign Languages
Philological Faculty
Peoples' Friendship University of Russia
Miklukho-Maklaya str., 10/2, Moscow, Russia, 117198

The article deals with the problem of how to organize interactive activities in the process of teaching consecutive translation and offers the scheme of case analysis. The present model of interactive activities on the base of the case-study method proves its positive influence not only on the effectiveness to achieve the final goal but students' motivation as well.

Key words: case-study method, analyses of cases, interactive activities, teaching consecutive translation, howlers in translation

REFERENCES

- [1] Girina A.Ch. Metod analiza kazusov v obuchenii inostrannomu jazyku kak jazyku specialnosti (iz opyta prepodavaniya nemetskogo jazyka dlya specialnosti "Mezhdunarodnoe pravo") [Case-study method in teaching a foreign language as a speciality (based on the experience of teaching German on the "International Law" speciality / Available at: http://elib.bsu.by/bitstream/123456789/5231/1/girina_2010_trudy.pdf
- [2] Dolgorukov A.M. Metod case-study kak sovremennaja tehnologija professionalno-orientirovannogo obuchenija [Case-study method as a modern technology in professionally oriented education] / Available at: [//www.vshu.ru/lections.php?tab_id=3&a=info&id=2600](http://www.vshu.ru/lections.php?tab_id=3&a=info&id=2600)
- [3] Mekeko N.M. Noviy podhod k prepodavaniju inostrannih yazykov studentam neyazikovih facultetov // Vestnik RUDN. Seria: Russkiy i inostrannye yazyki i metodika ih prepodavaniya. 2014. № 3. S. 107—110.
- [4] Pushkina A.V. Obuchenie ustnomu posledovatelnomu perevodu studentov-lingvistov v ramkah programmy "Vtoroye vysshee obrazovanie": diss. ... kand. ped. nauk [Teaching consecutive translation to students of linguistics department in the "second degree course" syllabus: Dr. ped. sci. diss.]. M., 2015. 178 s.
- [5] Robinson D. Kak stat perevodchikom: vvedenie v teoriju i practicu perevoda [Becoming a translator: an introduction to the theory and practice of translation]. St. Petersburg: KUDITS-PRESS, 2007. 304 s.
- [6] Croker Ch. Lost in translation. Misadventures in English abroad. London: Michael O'Mara books limited, 2007. 176 p.